



L

fashion



by Michela Zio

# Hidden Designer

What women in Dubai  
love in fashion – with or  
without abaya and burqa

# Labels

**F**estivals are unique for every country. In Italy, we have the San Remo Musical Festival in wintertime, and in Dubai, the Arabian business capital, they have a festival that is celebrated by using credit cards. In the city of luxury and ultra-modern skyscrapers in the desert, the Shopping Festival is an appointment that can't

be missed. Last April, for the tenth consecutive year, hotels, malls and department stores of high fashion brands were the scene of social events and fashion shows. Dubai's shopping centers number over thirty and, just like in other parts of the world, the end of the season sales are an enjoyable way to spend both time

BELOW, A SHOPPING CENTER IN DUBAI. TOP, A FLIGHT ATTENDANT OF EMIRATES AIRLINES

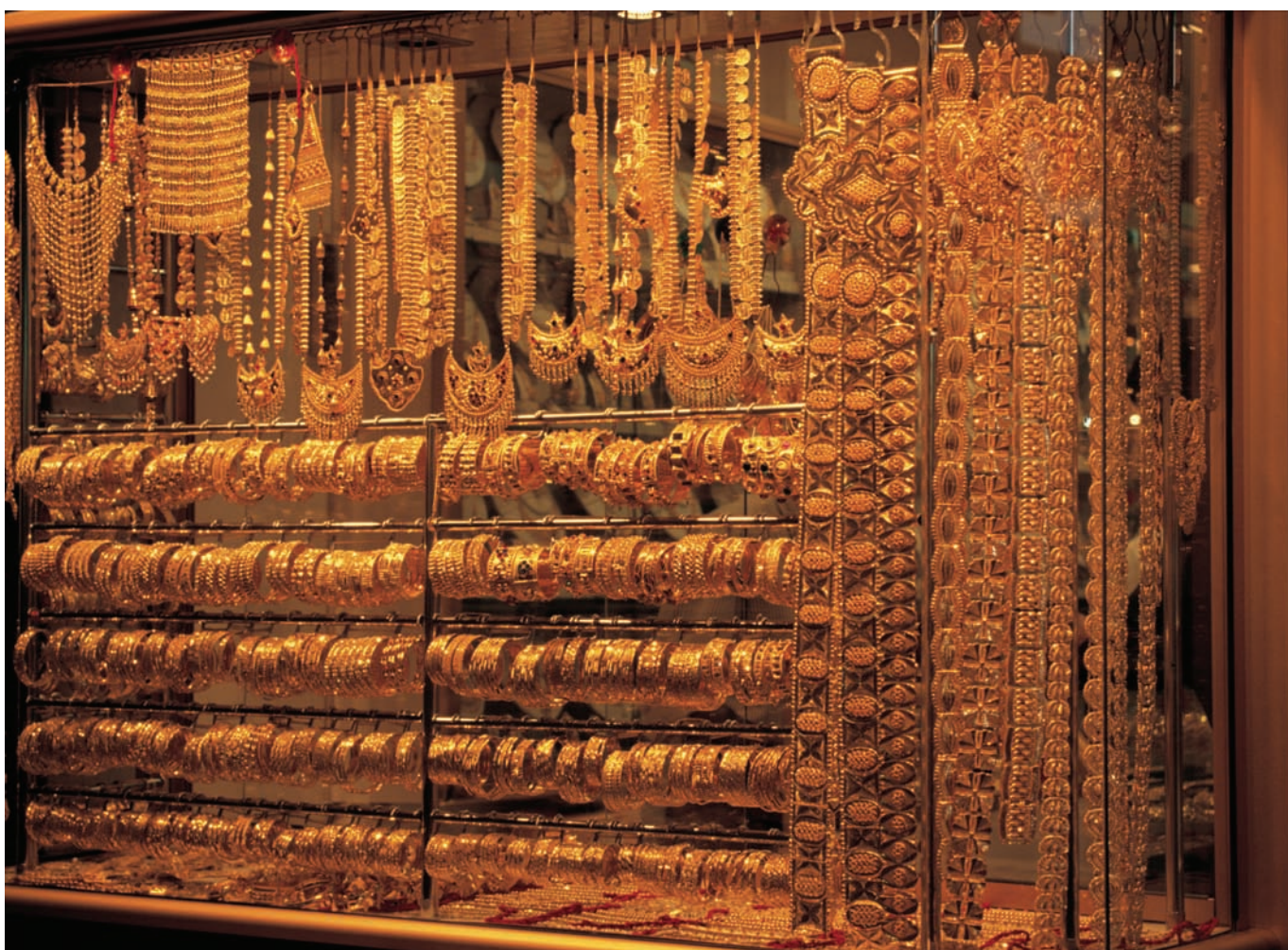
IN BASSO UN CENTRO COMMERCIALE DI DUBAI. IN ALTO UN'HOSTESS DELLA EMIRATES AIRLINES

Внизу: торговый центр в Дубае.  
Вверху: стюардесса авиакомпании Эмиратов



and money. In one month, over 5 million visitors (see sidebar) went under the "Ponte dei Sospiri" bridge at Mercato, which has Venetian-style squares and buildings, through the Souk dell'Oro or Madinat Jumeira, through the soft atmosphere of the Paris Gallery or through the cosmopolitan stands at the huge Global Village. Many were American and European tourists, and many more were ladies from Dubai and nearby areas, almost all of them wearing abaya and shaila (the black tunic and veil), or covered completely in their burqa. Young and not so young, they go out alone or accompa-





nied, and they are carefully dressed and elegant with full make-up. And they spend a lot more than expected on creams and perfume, shoes and handbags, clothing, watches and jewelry.

They love the grandeur of high fashion from Paris, but they are also crazy about Dolce & Gabbana, La Perla and Valentino.

In the elegant salons in the Paris Gallery, the mall in Deira city center dedicated to international brands

of cosmetics, watches, jewelry and accessories, they'll choose a shade of Chanel eye shadow, try out the texture of Clinique foundation, and smell the latest perfume from Versace. And they buy Sisley which promises angelic hands. Umrajhd is a young make-up artist from Dubai who asks her husband's permission before revealing her name to the interviewer. Then, she talks about how important make-up is in the daily routine of Arab

women. "Up until two years ago, we only used kajal or an eye pencil," she told Luxury. "Now, we like to wear color, even under the burqa, and we like to use up to five shades of eye shadow at a time, both pearled and mat." Umrajhd's hands are the perfect example of Dubai's sophisticated atmosphere between the sea and the desert, tradition and progress, skyscrapers and palaces: henna tattoos and a French manicure.

ABOVE, A SHOP OF MIDDLE EASTERN JEWELRY  
 IN ALTO UN NEGOZIO DI GIOIELLI MEDIORIENTALI  
 Вверху: магазин ювелирных изделий Ближнего Востока

## Sotto il vestito la griffe



Cosa comprano e cosa amano le donne di Dubai. Con o senza abaya e burqua

**P**aese che vai, festival che trovi. E se l'Italia che canta celebra San Remo in coda all'inverno, a Dubai, tempio del business made in Arabia si fa festa con le carte di credito.

Nella città del lusso e degli avveniristici grattacieli nel deserto lo Shopping festival è un appuntamento irrinunciabile per tutto gli Emirati: nello scorso aprile, per il

decimo anno consecutivo i grandi alberghi, i mall, i grandi magazzini delle griffe sono stati teatro di eventi social e sfilate di moda. Per consumare enjoy il rito dei saldi ne-



TOP, DUBAI'S  
SKYSCRAPERS.  
RIGHT, BURJ AL  
ARAB, "THE  
SAIL"

IN ALTO I  
GRATTACIELI DI  
DUBAI. A DESTRA  
BURJ AL ARAB,  
"LA VELA"

Вверху:  
небоскрёбы в  
Дубае. Справа:  
здание Burj Al  
Arab, известное  
как «Парус»

gli oltre trenta centri commerciali della città. Sotto il Ponte dei sospiri del Mercato, che riproduce piazzette e palazzi veneziani, nei souk dell'Oro o di Madinat Jumeira, tra le atmosfere soft della Paris Gallery o negli stand cosmopoliti del mastodontico Global village sono passati, in un mese, 5 milioni di visitatori (vedi box). Molti i turisti americani ed europei, ma moltissime le signore di Dubai e dintorni, quasi tutte in abaya e shaila (tunica e velo nero), o completamente coperte dai burqua. Sono giovani e non, escono da sole o accompagnate, sono curate, eleganti, truccatissime. E spendono tanto. Più di ogni altra milionaria qualunque. In creme e profumi, scarpe e borsette, abiti, tailleur, orologi e gioielli. Amano la grandeur dell'alta moda parigina, ma vanno pazze per Dolce & Gab-



bana, La Perla e Valentino. Negli eleganti saloni della Paris Gallery, il mall del Deira city center dedicato alle brand internazionali di cosmetici, orologi, gioielli e accessori, si sceglie l'ombretto di Chanel, si prova la texture del fondotinta Clinique, si annusa l'ultimo profumo di Versace. E si acquista Sisleya che promette mani angeliche. Umrajhd è una giovane mak up stylist di Dubai che prima di dire il suo nome a chi scri-

ve chiede il permesso al marito. Poi parla, raccontando quanto sia importante il maquillage nelle abitudini quotidiane delle donne arabe "Fino a due anni fa usavamo soltanto il kajal o la matita" ha detto a Luxury. "Ora, invece, anche sotto il burqa ci piace il colore, e sugli occhi sfumiamo fino a cinque tonalità di ombretti, perlati e non". Le mani di Umrajhd sono la perfetta sintesi della sofisticata atmosfera di Dubai,

tra mare e deserto, tradizione e progresso, grattacieli e magioni da mille e una notte. Tatuaggi all'hen-né e french manicure. In occasione della 15ma edizione dello Shopping Festival, le signore sono state invitate personalmente alle sfilate da Sheikha Hind Bint Maktoum Bin Juma Al Maktoum, moglie del generale nonché principe di Dubai e ministro della difesa Sheikh Mohammed Bin Rashid Al Maktoum

BELOW, DUBAI  
BY NIGHT  
IN BASSO VISTA  
NOTTURNA DI  
DUBAI  
Внизу: ночной  
вид Дубая



## THE DESIGNER FROM THE EMIRATES

Up until five months ago, she had a boutique-workshop in the center of Dubai. Now, her headquarters are located in a prestigious villa on Jumeirah Beach Road, the Beverly Hills of the Emirates. Jameela El Mansoor is the most popular fashion designer of affluent ladies from in and around Dubai. Her label, Ghawashi Fashion Design, carries large Egyptian-style bracelets. The designer is planning to open a boutique in Milan, and also in Rome and Paris, to bring authentic Arabian dresses and accessories to Europe.

## LA STILISTA DELLE EMIRE

Fino a cinque mesi fa aveva una boutique-laboratorio nel centro di Dubai. Ora il suo headquarter è in una villa sulla prestigiosa Jumeirah beach road, la Beverly Hills degli Emirati. Jameela El Mansoor è la creatrice di moda più richiesta dalle ricche signore di Dubai e dintorni. La sua griffe, Ghawashi fashion design evoca gli opulenti bracciali egiziani. La stilista ha in progetto di aprire una boutique a Milano, ma anche a Roma e Parigi, per portare in Europa gli abiti, i bijoux e gli accessori della più autentica tradizione araba.

## Дизайнер для женщин эмиров

Ещё пять месяцев назад ателье Джамилы Эль Мансур находилось в центре Дубая, а теперь оно занимает виллу на самом престижном побережье Джумейра, превратившемся в Беверли Хиллз Эмиратов. Джамила Эль Мансур создаёт модную одежду, которая пользуется большим спросом у богатых дам Дубая и его окрестностей. Стиль бренда «Ghawashi fashion design» сродни великолепию египетских браслетов. Дизайнер собирается открыть бутик в Милане, а также бутики в Риме и Париже, чтобы предлагать в Европе платья, украшения и аксессуары в подлинной арабской традиции.



## FAVORITE BRANDS

Handbags: Dior and Gucci  
Shoes: Sergio Rossi and Prada  
Jackets: Armani and Dolce & Gabbana  
Evening gowns: Ungaro and La Perla  
Evening wear: Lacroix e Valentino or the all-arabic style from Jamila El Mansour  
Creams and make-up: Sisley e Chanel  
Perfume: Chanel as an alternative to the inebriating local fragrances like Gul Frose, Geish, Shada al oud and, for the very young 'Valentine' girls from the Emirates, Ahebbak which means "I love you" in Arabic.

## LE GRIFFE PREFERITE

Le borse: Dior e Gucci  
Le scarpe: Sergio Rossi e Prada  
Le giacche: Armani e Dolce & Gabbana  
Gli abiti da sera: Ungaro e La Perla  
Le mise da gran sera: Lacroix e Valentino o le all arabic di Jamila El Mansour  
Creme e maquillage: Sisley e Chanel  
Profumi: Chanel in alternativa alle inebrianti fragranze locali come Gul Frose, Geish, Shada al oud e, per le giovanissime 'Valentine' degli emirati, Ahebbak che in arabo vuol dire "ti amo".

## Популярные бренды

Сумки: Dior и Gucci.  
Обувь: Sergio Rossi и Prada.  
Пиджаки: Armani и Dolce & Gabbana.  
Вечерние платья: Ungaro и La Perla.  
Парадные платья: Lacroix и Valentino или платья в арабском стиле от Jamila El Mansour.  
Кремы и косметика: Sisley и Chanel.  
Духи: Chanel как альтернатива таким опьяняющим местным ароматам, как Gul Frose, Geish, Shada al oud, а для самых молодых «любовное послание» в Эмиратах - Ahebbak, что по-арабски означает «я люблю тебя».





LEFT-HAND PAGE,  
SHOPPING IN  
DUBAI. TO THE  
SIDE, THE  
EMIRATES GOLF  
CLUB

NELLA PAGINA A  
SINISTRA  
SHOPPING A  
DUBAI, A FIANCO  
L'EMIRATES GOLF  
CLUB

На левой  
странице:  
шопинг в  
Дубае. Рядом:  
гольф-клуб  
«Emirates Golf  
Club»



## SHOPPING STATISTICS

5 million tourists from January 12 to February 12, 2005, in comparison to the 1.6 million of the first edition (1996) and 3.1 million in 2004.

1.3 billion dollars spent during that time

25 million dollars spent for jewelry

30 million dollars spent on investments for the festival, divided among 23 private sponsors (80%) and the local administration (20%)

10 Nissan automobiles were given away in a lottery in collaboration with the shopping festival.

150 dollars is the average price of a crystal bottle of Arabic perfume.

350 dollars for a abaya + shaila set

1,000 dollars for an embroidered tunic

20,000 dollars for a wedding dress made of tulle and crystals

300 hotels open currently in the city

600 expected to open by 2010

15 million tourists expected for the 15th edition of the Shopping Festival

## I NUMERI DELLO SHOPPING

5 milioni di turisti dal 12 gennaio al 12 febbraio 2005, contro l'1,6 della prima edizione (1996) e i 3,1 milioni del 2004.

1,3 miliardi di dollari l'ammontare degli acquisti.

25 milioni di dollari spesi per i gioielli.

30 milioni di dollari gli investimenti per il festival ripartiti tra i 23 sponsor privati (80%) e l'amministrazione locale (20%).

10 Nissan di grossa cilindrata messe in palio dalla lotteria abbinata allo shopping.

150 dollari il costo medio di un flacone di cristallo con fragranze arabe

350 dollari per un completo abaya + shaila

1000 dollari per una tunica ricamata

20mila dollari per un abito da sposa di tulle e cristalli.

300 gli alberghi della città attualmente attivi

600 quelli previsti entro il 2010

15 milioni i turisti attesi nella 15ma edizione dello Shopping festival

## Фестиваль в цифрах

5 миллионов туристов с 12 января по 12 февраля 2005 года, 1,6 миллиона на первом фестивале в 1996 году, 3,1 миллиона в 2004 году.

Покупки на сумму в 1,3 миллиарда долларов.

25 миллионов долларов затрачено на ювелирные украшения.

30 миллионов долларов составили инвестиции в фестиваль, совершённые 23 частными спонсорами (80%) и органами местного управления (20%).

10 многолитражных автомобилей Nissan были разыграны в специальной лотерее фестиваля.

150 долларов – средняя цена за флакон духов с арабскими ароматами.

350 долларов – стоимость комплекта абайя + шайла.

1000 долларов за тунику с вышивкой.

20 тысяч долларов за свадебное платье из тюля и стразов.

300 действующих в городе гостиниц.

600 гостиниц будет в городе к 2010 году.

15 миллионов туристов ожидается на 15-м торговом фестивале.

## Традиции и знаменитые брэнды

Что любят и что покупают в Дубае женщины, носящие бурку или без неё.

**В** каждой стране свои фестивали. Если на исходе зимы на фестивале в Сан-Ремо итальянцы поют, то в арабском храме бизнеса Дубае праздник отмечают кредитными карточками. Ежегодный торговый фестиваль в городе роскоши и фантастических небоскрёбов посреди пустыни неизменно привлекает всех

жителей Эмиратов: уже в десятый раз в апреле прошлого года крупные гостиницы, торговые центры, универмаги стали местом проведения светских мероприятий и демонстрации моды. Так проходит сезон скидок в тридцати торговых центрах города. Под мостом Вздохов в торговом центре «Mercato», где

воспроизведены площади и дворцы Венеции, по «Золотому рынку» и по «Madinat Jumeira», по «Paris Gallery» с её располагающей атмосферой, по космополитичным павильонам гигантского комплекса «Global village» за месяц прошло 5 миллионов посетителей. Наряду с туристами из Америки и Европы, среди покупателей

много жительниц Дубая и окрестностей, почти все они носят абайю и шайлу (накидка и чёрная чадра) или целиком укрыты буркой. Женщины разного возраста появляются поодиночке или в сопровождении, они всегда ухожены, элегантно, с обильным макияжем. Они тратят больше иного миллионера: покупают кремы, духи, обувь, сумочки, платья, костюмы, часы, драгоценности. Им нравится пышная парижская высокая мода, но сходят с ума они по Dolce & Gabbana, La Perla, Valentino. В элегантных салонах «Paris Gallery» комплекса «Deira city center», который специализируется на продаже международных марок косметики, часов, ювелирных украшений и аксессуаров, можно выбрать тени Chanel, оценить качество крем-пудры Clinique, вдохнуть аромат последних духов Versace или приобрести крем Sisleya, делающий кожу рук шелковой. Умражд - молодой визажист из Дубая. Перед тем как сообщить своё имя автору статьи, она спрашивает разрешение у мужа. Затем Умражд рассказывает «Лакшери» о том, насколько важен макияж в повседневной жизни арабских женщин: «Ещё два года назад мы использовали только каджал или карандаш, а сегодня даже под буркой нам нравится макияж, и на глаза мы накладываем до пяти оттенков теней, в том числе перламутровых». Изысканный дух Дубая, который создают море и пустыня, традиции и прогресс, небоскрёбы и сказочные дворцы, прекрасно передают руки Умражд: их украшают татуировка из хны и французский маникюр.



ABOVE, DUBAI BY NIGHT. SIDE, THE NIGHT LIFE IN ALTO DUBAI DI NOTTE. A LATO UN PARTICOLARE DI VITA NOTTURNA Дубай ночью. Рядом: сцена ночной жизни